

# MARIA LAURA ORBEGOZO VITALE

EN>ES LEGAL AND TECHNICAL FREELANCE TRANSLATOR  
PROOFREADING - SUBTITLING

**E-mail:** info@2culturastraduccion.com  
**Mobile:** (0034) 676963622

**Address:** Palma de Mallorca, Spain



**Linkedin:** www.linkedin.com/in/marialauraorbegozovitale

**Proz.com:** http://www.proz.com/translator/2219567



## SPECIALITY FIELDS

Real estate – Construction – Interior design  
Law: Contracts – Law: General  
Sailing, Maritime (marine electronics, marine sanitation, GPS technology)

## OTHER WORKING FIELDS

Furniture – Textile  
Cinema, TV – Photography  
Education, Pedagogy  
General, Conversation, Greetings



## SOFTWARE / CAT TOOLS

SDL Trados  
Wordfast  
Agegissub  
Subtitle Workshop  
Subtitle Edit

## OTHER SKILLS AND TRAINING

Editing and proofreading of Spanish texts  
EN>ES Subtitling of videos, short films, TV series  
  
Certificate of Higher Education in Executive Secretarial Studies  
German (A2 level)



- |      |  |
|------|--|
| 2020 | <b>Diploma in Audiovisual Translation and Subtitling EN&gt;ES</b><br>National Technological University - Resistencia Regional Faculty, Argentina |
| 2016 | <b>Professional Certificate in Legal Translation EN&gt;ES</b><br>Cálamo & Cran. Madrid   |
| 2016 | <b>Professional Certificate in Translation of Contracts EN&gt;ES</b><br>Cálamo & Cran. Madrid  |
| 2016 | <b>Professional Certificate in General Translation EN&gt;ES</b><br>IH Internationa House. Barcelona  |
| 2001 | <b>Bachelor's Degree in English Language and English Teaching (85%)</b><br>National University of Mar del Plata, Argentina                       |



## 2007-present EN>ES Freelance Translator (Translations, revisions, subtitling)

### Technical translations

I work with a variety of technical texts, being my specialization, the fields of **construction, interior design, marine sanitation, marine electronics**, and **textile**.

### Legal translations and translations of contracts

Within the legal area, I specialise in general texts and in contracts, with focus on anything related to the **real estate** industry thanks to my years as real estate agent and real estate office manager.

### Consecutive interpreting for property owners and property buyers

I assist customers at meetings, property viewings, contracts or deeds signing.

## 2003-2007 EN>ES In-house translator at the nautical company Dahlberg, S.A.

I dealt with the translation of user manuals and brochures about marine sanitation and marine electronics from brands such as Sealand (now Dometic), Tecma, B&G, C-MAP, and Tacktick.